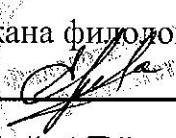


ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
И.о. декана филологического факультета
доцент  / О.В. Еремеева /
"25" "09" 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«РЕФЕРИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ»

Специальность:
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: Специальный перевод

квалификация выпускника:
Лингвист-переводчик

Год набора 2016

Форма обучения:

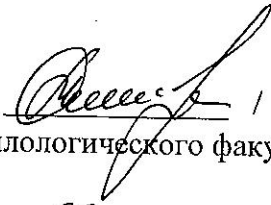
Очная

Тирасполь 2020

Рабочая программа дисциплины *«Реферирование текстов на втором иностранном языке»* / М.В. Гамар – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2020 - 10 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины обязательной части студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение», утвержденного указом Минобрнауки РФ №1290 от 17.10.2016

Составитель  / М.В. Гамар, ст. преп. кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 25 » 09 2020 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Реферирование текстов на втором иностранном языке» является развитие навыков переработки первичных документов во вторичные; изучить основы современной теории и практики аннотирования, правильно понять сущность вторичной информации, получить практические навыки составления аннотаций.

Данная цель достигается путем решения ряда задач:

познакомить студентов с теоретическими основами и методикой реферирования текстов;

научить применению умений и навыков аннотирования на практике в комплексе с другими видами переводческой деятельности;

повысить общую культуру чтения литературы разных жанров на родном и французском языках.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина относится к вариативной части (С1.В.ДВ.4.2) ФГОС-3+ по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и читается в 10 семестре.

Данная учебная дисциплина связана со следующими предметами, входящими в учебный план: Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения на втором иностранном языке.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- содержание основных понятий и терминов процесса реферирования; способы фиксации информации, принципы составления конспекта, виды рефератов, виды аннотаций;
- назначение, цели и задачи аналитико-синтетической обработки документов, виды обработки и их последовательность, функции и принципы различных видов обработки документов;
- объективные и субъективные факторы, определяющие эффективность слухового восприятия, содержание процесса чтения; избыточность и ее составляющие, характеристики текста, свертываемость научной информации;
- основные приемы смысловой компрессии текста, принципы поиска ключевых слов и выражений, грамматические признаки ключевых слов; классификацию рефератов по различным основаниям.
- специфику реферирования статей, книг в зависимости от сферы научной деятельности; своеобразие языка и стиля реферата;
- взаимосвязь аналитических и синтетических методов анализа при обработке документов;
- основные российские и международные стандарты по библиотечно-информационной деятельности и требования, предъявляемые к различным видам обработки документов;
- правила и требования для различных видов обработки документов;
- основные этапы процессов аналитико-синтетической обработки документов (библиографического описания, индексирования, аннотирования, реферирования и т.д.).

Уметь:

- понимать сущность процесса реферирования как одного из видов аналитической деятельности; смысловых аспектов и особенностей их применения;
- выявлять смысловые аспекты, заслуживающие отражения в реферате – проблеме, области исследования, его цели, задачах, методах и результатах.
- обрабатывать любой документ и его составные части; распознавать элементы библиографической записи как главного результата аналитико-синтетической обработки документов;

- составлять библиографическое описание документа; формировать заголовок записи;

- оформлять элементы библиографической записи в процессе индексирования, аннотирования, реферирования и прочих видов обработки документа.

Владеть:

- представлениями о формах изложения материала в реферате; об общих требованиях к языку реферата, методикой реферативной работы;

- понятием об общем и различном в языковых и стилистических свойствах реферата и первоисточника; об обобщающих словах и буквализме;

- навыками осмысленного восприятия текста, поиска ключевых слов, составления смысловых рядов, выявления доминанты, определения круга смысловых аспектов, построения схемы изложения и работы над текстом, языком и стилем реферата.

- специальной терминологии в сфере аналитико-синтетической обработки документов;

- способами работы со справочно-библиографическим аппаратом библиотек, органов научно-технической информации и других учреждений системы документальных коммуникаций;

- общей и частной методикой процессов аналитико-синтетической обработки документов; технической и семантической (библиографической) обработки различных видов документов.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Трудо- емкость в з.е. / часы	Количество часов					Форма итогового контроля
		В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		
10	3 з.е. / 108ч.	52	16	36	--	56	зачёт

ИТОГО:	3 з.е. / 108ч.	52	16	36	--	56	зачёт
--------	-------------------	----	----	----	----	----	-------

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Première approche d'un texte	26	4	--	8	14
2	Rédiger le résumé de texte	28	4	--	10	14
3	Rédiger le compte rendu	26	4	--	8	14
4	Rédiger la synthèse	28	4	--	10	14
Итого за семестр:		108	16	--	36	56

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности
Лекции

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического занятия	Учебно-наглядные пособия
10 СЕМЕСТР				
Première approche d'un texte				
1	1	2	Repère typographiques	презентация
2	1	2	Cohérence du texte	презентация
Итого по разделу		4		
Rédiger le résumé de texte				
3	2	2	Définition du résumé	презентация
4	2	2	Reformulation. Transformation lexicosyntaxique	презентация
Итого по разделу		4		
Rédiger le compte rendu				
5	3	2	Définition du compte rendu	презентация
6	3	2	Réorganisation du texte	презентация
Итого по разделу		4		
Rédiger la synthèse				
7	4	2	Définition de la synthèse	презентация
8	4	2	Les étapes de la production de la synthèse	презентация
Итого по разделу		4		
ИТОГО:		16		

Лабораторные занятия

№	Номер	Объем	Тема практического занятия	Учебно-наглядные
---	-------	-------	----------------------------	------------------

п/п	раздела дисциплины	часов		пособия
10 СЕМЕСТР				
Première approche d'un texte				
1	1	2	Titres. Caractères. Ponctuation	учебник, раздаточный материал
2	1	2	Connecteurs. Champs lexicaux	учебник, раздаточный материал
3	1	4	Thème et thèse. Thèse et argument. Structure logique du texte	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		8		
Rédiger le résumé de texte				
4	2	2	Résumé d'un texte court. Texte à résumer	учебник, раздаточный материал
5	2	2	Résumé d'un texte long. Texte à résumer	учебник, раздаточный материал
6	2	2	Résumer d'après un schéma logique. Texte à résumer	учебник, раздаточный материал
7	2	4	Résumer le texte en prenant appui sur le questionnaire. Texte à résumer	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		10		
Rédiger le compte rendu				
8	3	2	Décrire la démarche de l'auteur. Textes pour rédiger un compte rendu	учебник, раздаточный материал
9	3	2	Texte argumentatif. Textes pour rédiger un compte rendu	учебник, раздаточный материал
10	3	4	Texte narratif. Textes pour rédiger un compte rendu	учебник, раздаточный материал
Итого по разделу		8		
Rédiger la synthèse				
11	4	2	Dossier 1 pour rédiger une synthèse	карточка с заданиями
12	4	2	Dossier 2 pour rédiger une synthèse	учебник, раздаточный материал
13	4	2	Dossier 3 pour rédiger une synthèse	учебник, раздаточный материал
14	4	4	Dossier 4 pour rédiger une synthèse	учебник, раздаточный материал

Итого по разделу	10		
ИТОГО:	36		

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоёмкость (в часах)
10 СЕМЕСТР			
Première approche d'un texte			
Раздел 1	1	Составление глоссариев	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	4	Выполнение письменных упражнений по темам, изучаемым в рамках курса	2
	5	Письменный аннотированный перевод текста	2
	6	Письменный аннотированный перевод текста	2
	7	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			14
Rédiger le résumé de texte			
Раздел 2	1	Составление глоссариев	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	4	Выполнение письменных упражнений по темам, изучаемым в рамках курса	2
	5	Письменный аннотированный перевод текста	2
	6	Письменный аннотированный перевод текста	2
	7	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			14
Rédiger le compte rendu			
Раздел 3	1	Составление глоссариев	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2

	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	4	Выполнение письменных упражнений по темам, изучаемым в рамках курса	2
	5	Письменный аннотированный перевод текста	2
	6	Письменный аннотированный перевод текста	2
	7	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			14
Rédiger la synthèse			
Раздел 4	1	Составление глоссариев	2
	2	Работа с различными типами словарей, поиск фоновой информации в Интернет-ресурсах	2
	3	Просмотр периодических изданий, направленный поиск информации, систематизация и сообщение о полученных результатах в устной или письменной форме	2
	4	Выполнение письменных упражнений по темам, изучаемым в рамках курса	2
	5	Письменный аннотированный перевод текста	2
	6	Письменный аннотированный перевод текста	2
	7	Подготовка к модульному тестированию	2
Итого по разделу часов			14
Итого за семестр			56

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Не предусмотрена

6. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения цели и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Реферирование текстов на втором иностранном языке» обусловлен необходимостью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые образовательные технологии.

При обучении французскому языку используются следующие образовательные технологии: лекция-визуализация, проблемная лекция, анализ ситуаций на основе метода «мозговой штурм», групповые дискуссии.

Семестр	Вид занятия (Л, ЛР, ПЗ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
---------	----------------------------	---	------------------

10	Л	групповые дискуссии, командная работа, проектный метод, поисковый метод	4
Итого:			4

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Александровская Е.Б. Lire et résumer Пособие по реферированию на французском языке: учеб. пособие для студ. вузов / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, Е.П. Орлова: 2-е изд. – М.: Нестор Академик, 2011.

2. Драненко Г.Ф. Français, niveau avancé DALF: Підруч. для вищ. навч. закл. – К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2004.

8.2. Дополнительная литература:

Бондаренко Л.А., Давтян О.В. France à la une. Франция на первой полосе. Сборник текстов для чтения и обсуждения. – СПб.: «Паритет», 2005.

Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. Изд. 8-е – М.: Интердиалект, 2008.

Гарбовский Н. К. Аннотирование и реферирование французских текстов. Учебное пособие. — Изд. во МГУ Москва, 1985.

Курганова Н.И. L'Europe: ses enjeux et ses défis: пособие по французскому языку: электронное учебно-методическое издание / Н.И. Курганова. – Минск: БГЭУ, 2016.

Bouchard-Lespinal M., Réauté B. Le résumé de textes. Paris: Hachette, 1993.

Clerc G. 50 modèles de résumé de textes. Paris: Marabout, 1992.

Charnet C. Et Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. Paris: Hachette, 1997.

8.3. Справочники, словари, энциклопедии

1. Новый французско-русский словарь/ В.Г. Гак, К.А. Ганишина; под ред. В.Г. Гака и К.А. Ганишиной. – М.: Русский язык - Медиа, 2003.

2. Большой русско-французский словарь/ Л.В. Щерба, М.И. Матусевич и др; под ред. Л.В. Щерба, М.И. Матусевич. – М.: Русский язык – Медиа, 2004.

3. Новый большой французско-русский фразеологический словарь/ В.Г. Гак и др; под ред. В.Г. Гака. – М.: Русский язык - Медиа, 2005.

4. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogue de la langue française. Любое издание.

8.4. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ABBYY Lingvo

<http://linguists.narod.ru/map.html>

<http://translations.web-3.ru/>

<http://www.gdeperevod.ru>

<http://www.trworkshop.net>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Реферирование текстов на втором иностранном (французском) языке» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения: компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 10 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. При изучении данной дисциплины используются: учебно-наглядные пособия, аудиовизуальные материалы,

технические средства обучения.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

1. Методические рекомендации преподавателям

Теоретический материал должен быть тесно связан с материалом для самостоятельной работы и работой на семинарах, а также с текстами и упражнениями для лексического анализа, должен знакомить со специфическими особенностями французского слова.

Материалы для проведения семинаров должны содержать теоретические вопросы для обсуждения и практические задания по изучению семантической и морфологической структуры слов и знакомству с вариантами и диалектами стандартного языка.

Лекции должны сопровождаться большим количеством примеров, иллюстрирующих все аспекты словарного состава французского языка, с точки зрения словообразования, этимологии, фразеологии, семасиологии современного французского языка.

2. Методические указания для студентов

2.1. При подготовке к семинарским занятиям

При подготовке к семинарским занятиям необходимо чётко распланировать и организовать своё время. Подготовку к семинару следует начинать за несколько дней, поскольку специфика предмета предполагает поиск примеров из словарей, периодических изданий, художественных произведений, иллюстрирующих языковые явления. Подготовка студента предполагает следующую последовательность действий:

- чтение лекционного материала;
- изучение основных терминов и классификаций;
- работа с дополнительной литературой, составление кратких конспектов, подготовка рефератов;
- выполнение заданий к семинарам, поиск примеров.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Реферирование текстов на втором иностранном языке» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 5, группа ФФ16ДР65ПА, семестр 10

Преподаватель, ведущий лекционные и лабораторные занятия М.В.Гамар

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель

старший преподаватель

Зав. кафедрой

доцент

Согласовано:

Зав. кафедрой теории и практики перевода



М.В. Гамар

О.В. Еремеева

Е.И. Почтарь